

建築

電子

能源

環保

保健

# CMA Monthly Bulletin

10月號  
OCT 2021

香港工業再展翅 · 締造輝煌新一頁



## 全新科技「CMA+」開幕

Grand Opening 支援傳統工業與科研界接軌  
of Technology Commercialisation Centre CMA+  
Connecting Traditional Industries and Technology



10月號  
OCT 2021

## 大綱 Index

- 02 封面故事  
Cover Story
- 04 觀點  
Views
- 06 會務－活動回顧  
Our Chamber－Event Highlights
- 10 會務－Hashtag CMA  
Our Chamber－Hashtag CMA
- 11 啟動升級  
Get Ready to Upgrade
- 15 在粵港商精讀  
CMA Makers Quick Notes of  
GD Province
- 16 校園動態  
Our School
- 17 心繫社會  
Our Community
- 18 會務－活動  
Our Chamber－Events
- 19 會員－歡迎新會員  
Our Members－Welcome!
- 20 會員－優惠  
Our Members－Privileges

## 2021-2023年會員月報 編輯委員會成員名單

主席：李慧芬 常務會董  
顧問：莊家彬 常務會董  
委員：蔡志婷 常務會董  
林凱章 常務會董  
孫榮良 常務會董  
胡詠琚 常務會董  
吳景瀚 會董

如欲查詢廣告事宜，  
請致電會員服務熱線 2851 1555  
For Advertising Enquiries, please call our  
Membership Services Hotline 2851 1555



為了緩解香港應用科研不足的短板和推動產業關鍵技術的突破，協助業界升級轉型，CMA檢定中心早前成立了科技商品化中心「CMA+」，提供先進實驗室及共享空間，以便企業進行產品設計及研發，並借助廠商會的商業網絡，促成「政、產、學、研」跨界合作，加快港產科研成果商品化的步伐。

位於火炭的「CMA+」佔地5,000呎，鄰近科學園。中心設有分子實驗室、有機化學實驗室，以及分析化學實驗室等先進創科設備，方便夥伴企業進行研發，減輕他們在產品設

計和開發方面的資本投入。在試運階段，已有10多間企業進駐或正洽談加入「CMA+」，涵蓋綠色能源、環境項目、健康與衛生、先進材料、食品與藥品，以及生物科技等領域。

## 促成「政產學研」合作 彌補應用科研不足短板

為隆重其事，CMA檢定中心於9月14日舉行「CMA+」開幕儀式，並邀得特區政府創新科技署署長潘婷婷擔任主禮嘉賓。廠商會會長史立德致辭時表示，基礎科研向來是香港優勢，具備高水平的大學科研機構和頂尖人才，為「再工業化」發展提供養分；「然而本港科研往往停留在上游階段，未必切合廠商生產時的需要，以致工業界嘗試科技創新時，難以物色合適的技術和合作夥伴。」

有見及此，廠商會2019年起醞釀成立科技商品化平台，以解決香港應用科研不足的短板和推動產業關鍵技術的突破；「我們結合自身的商業網絡，以及旗下CMA檢定中心的檢測認證服務，推動政、產、學、研四方合作，使本地科研項目更能切合生產和市場需求，從而令科研成果可以更短時間、更低成本推出市場。」

CMA檢定中心主席暨廠商會副會長駱百強亦指，將「科技商品化平台」取名為「CMA+」，正正是寓意檢定中心能在原有的檢測本業上，為「政、產、學、研」四方提供「科技商品化」各環節的服務。



廠商會會長  
史立德

## 提供「四大支柱」服務 加快科研成果轉化

除了創科和實驗室設備，「CMA+」亦針對科技企業在草創階段遇到的問題，提供四大支柱服務，包括技術與認證支援、製造商及供應鏈聯繫、融資與法律支援以及市場營銷技巧，讓企業可以透過「CMA+」迅速對接所需服務及合作夥伴，並使科研成果能更容易「落地」。



CMA檢定中心主席  
暨廠商會副會長 駱百強

雅芳婷集團是其中一家率先進駐「CMA+」的公司，集團主席

兼廠商會常務會董許章榮指，雖然該公司在本港設有自家研發中心，但仍決定租用「CMA+」的實驗室，因為公司於研發床褥產品的過程中，涉及多項檢測認證工作，可利用「CMA+」鄰近CMA檢定中心實驗室的優勢，加快認證或研發過程。他亦計劃於其租用的實驗室內進行真人睡眠測試，以強化公司產品於促進健康睡眠方面的表現。

另一家「CMA+」實驗室租戶、理盈環保科技有限公司營運董事麥賢冠則表示，「CMA+」平台實驗室可為新技術作環保認證。他解釋指，有別於傳統技術需利用大量水份分離廢紙雜質，其公司的分子分離技術僅須以電力打散紙張成纖維，再以專利技術分離出無雜質纖維可重新壓製造紙，有效降低能源消耗，以及解決廢紙質素差，無法入境其他地方的問題；而「CMA+」的第三方認證正好能讓產品和技術進一步與國際接軌。他亦期望透過「CMA+」的支援平台，為其再生紙產品創建自家標籤（Labelling），配合環保產業的發展。

To ease the insufficient application of scientific research and promote breakthroughs in key technologies in the industry, CMA Testing has established the Technology Commercialisation Centre CMA+. The centre provides advanced laboratories and a co-working space for businesses in product design as well as research and development (R&D). Drawing on the extensive business network of the CMA, CMA+ promotes collaboration among the government, industry, academic and research sectors to accelerate the commercialisation of R&D results.

With an area of 5,000 square feet, CMA+ is located in the Fo Tan Industrial Zone adjacent to Hong Kong Science Park. The centre is equipped with advanced innovation and technology facilities, such as molecular, organic and analytical chemistry laboratories, to facilitate the R&D of partner companies and reduce their capital investment in product design and development. In the trial operation stage, more than 10 companies across different industries, including green energy, the environment, health and hygiene, advanced materials, biotechnology and food and medicine, have joined or are negotiating to join CMA+.

### Promoting collaboration among the government, industry, academic and research sectors

CMA Testing invited Ms Rebecca Pun, commissioner for Innovation and Technology, to give a speech as the guest of honour at the opening ceremony for CMA+ on 14 September. CMA President Dr Allen Shi Lop-tak stated that fundamental scientific research has always been Hong Kong's competitive advantage. Hong Kong also has numerous leading scientific research institutions and talents, which together create a favourable condition for re-industrialisation. Dr Shi observed, however, that "scientific research in Hong Kong often stays in the upstream stages, which does not align with local manufacturers' production needs. As a result, it is difficult for manufacturers to find suitable scientific solutions for smart production and innovation in their operation processes."

The CMA decided to establish the Technology Commercialisation Platform in 2019 to promote the application of scientific research and breakthroughs in key technologies in the industry. "With the CMA's extensive business network along with the testing and certification services of CMA Testing, we promote partnerships among the government, industry, academic and research sectors. This helps ensure that our local scientific research results align with manufacturing and market needs. In return, the research results can be launched into the market in a much shorter time at a much lower cost."

CMA Testing Chairman and CMA Vice President Mr Robert Lok explained that the Technology Commercialisation platform is named CMA+ to highlight how CMA Testing is adding more value for the government, industry, academia and research sectors to their original testing and certification service.

### Four pillar services to accelerate the commercialisation of R&D results

As well as advanced innovation and laboratory equipment, CMA+ provides four pillar services to solve problems that technology companies encounter in early stages of establishment, including technology and certification support, manufacturer and supply chain coordination, financing and legal support, and marketing services. CMA+ aims to connect businesses with the necessary services and partners to commercialise scientific research.

Fontane Group is one of the earliest companies to enter CMA+. Dr David Hui, chairman of A-Fontane Group and CMA executive committee member, stated that A-Fontane had decided to rent a CMA+ laboratory for the multiple testing and certification requirements involved in bedding product development, even though the company has its own research centre in Hong Kong. A-Fontane will take advantage of CMA+ being adjacent to CMA Testing to accelerate its certification and R&D process. In the laboratory, the company will conduct real-user testing to enhance the performance of its products to improve healthy sleep.

Mr Kenneth Mak, managing director of Fibre Tech Recycling Technology Company Limited, indicated that his company has benefited from the environmental certification for new technologies that CMA+ provides. Unlike the traditional use of large amounts of water to separate foreign objects

from wastepaper, the latest molecular separation technology can break paper down into fibres using electrical power and then reconstitute it by separating the pure fibre using patented technology. This process efficiently reduces energy consumption and solves the problem of exporting poor-quality wastepaper to other places. The third-party certification service offered by CMA+ can help the company to align products and technology with international standards. Drawing on the resources of CMA+, Mr Mak hopes to create self-labelling for the company's recycled paper products and embrace future developments in the environmental industry.



# 夯實香港人民幣離岸中心地位

## Reinforcing Hong Kong's Position as an Offshore RMB Business Center

吳永嘉議員 BBS 太平紳士  
廠商會立法會代表  
The Hon Ng Wing Ka, Jimmy, BBS JP  
CMA Legislative Council Representative



「十四五」規劃綱要首次將人民幣國際化納入國家戰略規劃體系，提出「穩慎推進人民幣國際化，堅持市場驅動和企業自主選擇，營造以人民幣自由使用為基礎的新型互利合作關係。」有關香港的定位、角色及功能也進一步明確，要求強化香港作為全球離岸人民幣業務樞紐。香港可深入研究並抓住由「十四五」規劃產生的各種人民幣業務機會，更積極參與人民幣國際化。

香港是通往內地的橋樑以及全球最大的離岸人民幣中心。截至今年5月底，香港市場離岸人民幣存款餘額8,211億元，佔全球離岸人民幣存款餘額一半左右，較去年底增長13.8%；2021年6月香港人民幣外匯交易份額為10.65%，較1月增長近1個百分點。另外，目前全球75%左右的離岸人民幣支付通過香港結算，大幅領先其它離岸市場。

雖然香港目前仍是全球最大的離岸人民幣中心，但其他主要競爭對手，包括倫敦和新加坡等，近年來不斷進步；另外亦不乏新興的離岸中心，例如上海等。中國人民銀行金融研究所所長周誠君在今年8月舉行的宣講會時表示，「新加坡日均外匯交易量最近超過香港了，上海也公布了雄心勃勃的《上海國際金融中心建設「十四五」規劃》」。表明很多城市仍在競逐離岸人民幣中心的「桂冠」。

因此，香港要想比較好地落實全球離岸人民幣業務中心、國際資產管理中心及風險管理中心的定位，特區政府和金融界應考慮如何在日益激烈的國際競爭當中保持自己的優勢，把境外投資者盡可能留在香港。香港是國際理財中心，亦是全球資金進入內地的通道，可進一步完善滬港通、深港通、債券通、理財通、保險通機制，配套人民幣兌換、代理、託管服務，促進內地金融市場與國際接軌。

深圳市政府日前宣布，本月將在香港發行不超過50億元離岸人民幣地方政府債券，並將在香港聯合交易所上市。這是首次有內地市政府在境外發行債券，充分體現「十四五」規劃綱要支持香港強化全球離岸人民幣業務樞紐地位，作為協助內地走出去的首要平台。無獨有偶，最近亦有金融業界的翹楚級人物建議以人民幣計價買賣港股，從而打通國內的資本流動和協助人民幣國際化。我認為建議的大方向無可厚非，惟長遠而言，在保障投資者的前提下，還可以考慮為更多不同內地及海外企業提供人民幣計價的上市安排。

The "14th Five-Year Plan" outline included RMB internationalization into the national strategic planning system for the first time. The strategic direction and important arrangements for advancing the internationalization of the RMB introduced the following: "Push the internationalization of the RMB steadily and prudently, adhere to market-driven and independent choice of enterprises, and create a new type of mutual exchange partnership based on the free use of RMB." The positioning, role and functions of Hong Kong have also been further clarified, requiring Hong Kong to be strengthened as a global offshore RMB business hub. Hong Kong can conduct in-depth research and seize various RMB business opportunities arising from the "14th Five-Year Plan", and more actively participate in the internationalization of RMB.

With its strengths as an international financial center and its unique advantage of having close links with Mainland China, Hong Kong has been the dominant gateway to Mainland China and the global hub for offshore renminbi business. As of the end of May this year, the offshore RMB deposit balance in the Hong Kong market was RMB821.1 billion, accounting for about half of the global offshore RMB deposit balance, an increase of 13.8% from the end of last year. Second, the share of RMB foreign exchange transactions increased slightly. In June 2021, Hong Kong's share of RMB foreign exchange transactions was 10.65%, an increase of nearly 1 percentage point from January. Third, the amount of RMB clearing continued to rank first in the world. At present, about 75% of offshore RMB payments in the world are settled in Hong Kong, which significantly leads other offshore markets.

Although Hong Kong is currently the largest offshore RMB business hub, other major competitors, including London and Singapore, have made continuous progress in recent years; there are also emerging offshore centers, such as Shanghai. Zhou Chengjun, Director of the Institute of Finance of the People's Bank of China in a presentation held in August this year stated that Singapore's daily average foreign exchange transaction volume has recently surpassed that of Hong Kong, and Shanghai has also announced the ambitious "14th Five-Year Plan for the Building of Shanghai International Financial Center (2021-2025)", which implied that many cities are still competing for the "laurels" of offshore RMB centers.

If Hong Kong wants to better implement its positioning as a global offshore RMB business center, an international asset management center, and a risk management center, the SAR government and the financial sector should consider how to maintain their advantages in the increasingly fierce international competition and lure more overseas investors to stay in Hong Kong. Hong Kong is an international wealth management center and a channel for global funds to enter the Mainland China. We can further improve the Shanghai-Hong Kong Stock Connect, Shenzhen-Hong Kong Stock Connect, Bond Connect, Wealth Connect, and Insurance Connect mechanisms, supporting RMB exchange, agency, and fiduciary account services, and promote the integration of the mainland financial market with international standards.

The Shenzhen Municipal People's Government announced on September 24 that it will issue offshore RMB municipal government bonds not exceeding RMB5 billion in Hong Kong in October, which will be listed on the Stock Exchange of Hong Kong. It is the first time a Mainland municipal government issues bonds outside the Mainland China. This enriches further the range of RMB financial products available in Hong Kong market, promotes the internationalization of RMB and strengthens Hong Kong's status as the global offshore RMB business hub, as supported by the National 14th Five-Year Plan. Coincidentally, one of the global leaders in the financial industry proposed RMB-denominated trading of Hong Kong stocks, so as to open up domestic capital flows and assist the internationalization of RMB. In fact, the general direction of the proposal is understandable. The authorities should, on the premise of providing adequate protection for the interests of investors, further open up and improve its listing regime, especially for various Mainland and overseas technological and innovative companies.



# Zip<sup>®</sup>

# HydroBoil<sup>®</sup>



## 澳洲捷寶牌飲水機

### For Smarter Kitchens!

The world leader in **boiling** water



有效**過濾鉛**及  
其他有害物質

清潔純淨 飲出健康



方便美觀  
省卻儲存水瓶的煩惱

## HydroTap<sup>®</sup>

查詢熱線 | (852) 2330 6678

只須手指一按  
沸點滾水源源供應

金融界及醫院護理中心  
廣泛採用

總代理 | 恒達熱水系統

[www.berlin1967.com](http://www.berlin1967.com)

# 廠商會「有種·有賞」疫苗獎賞計劃終極大抽獎 抽出逾1,300名幸運兒 頭獎獨得港幣100萬元免找數簽帳額

本會推出「有種·有賞」疫苗獎賞計劃，透過購物優惠及大抽獎，鼓勵市民盡快接種新冠疫苗。繼8月舉行首輪抽獎，抽出一名幸運兒獨得港幣100萬元信用卡免找數簽帳額，於9月29日舉行終極大抽獎，抽出逾1,300份獎品的幸運兒，當中包括5份價值介乎港幣10萬元至100萬元不等的免找數簽帳額，以及價值港幣39萬元電氣化七人車。

為隆重其事，大會邀得特區政府公務員事務局局長聶德權擔任終極大抽獎的主禮嘉賓。會長史立德致辭時指，接種疫苗是預防新冠病毒最有效方法，亦是讓香港逐步回復正常運作、早日恢復與內地跨境往來的關鍵；「我很高興自『有種·有賞』及其他商界獎勵計劃推出以來，香港疫苗接種率節節上升，這正是商界和市民群策群力、共同抗疫的成果。」他衷心感謝各贊助機構及人士的鼎力支持，以及廣大市民的踴躍參與。

史會長續指，雖然香港疫情持續穩定，但海外疫情仍未受控，加上變種病毒的威脅，目前香港65%接種率仍未足以建立免疫屏障；「唯有達至全民接種，我們才有條件『與疫共存』，當未來與外界重新接軌時，亦能確保社區免受病毒威脅。」史會長呼籲尚未接種疫苗的市民，為人為己，盡早接種。



抽獎過程在網上直播，並以公開、透明及嚴謹的形式舉行；在羅兵咸永道會計師事務所合夥人季瑞華核數師監場下，大會以電腦隨機抽出逾1,300名得獎者，而終極大獎為會長史立德及立德慈善基金贊助的港幣100萬元信用卡免找數簽帳額，由史會長及基金董事史顏景蓮以人手攪珠及電腦混合的方式抽出幸運兒，本會將以短訊等方式通知各得獎者，完整的中獎名單亦將上載至「有種·有賞」疫苗獎賞計劃網頁 [www.cmatakeyourshot.com](http://www.cmatakeyourshot.com)。

除了舉行終極大抽獎，大會亦安排在早前首輪抽獎中，獨得由陳永棋/陳瑞球慈善基金送出的港幣100萬元信用卡免找數簽帳額的幸運兒親臨領獎，並由聶德權局長頒獎。中獎者楊先生從事電訊行業，並早於今年5月完成接種兩劑新冠疫苗：「當初決定接種疫苗是為了保護自己和身邊的家人朋友，希望接種疫苗可以讓我們的生活能早日回復正常，並幫助各行各業走出困境。」

「有種·有賞」疫苗獎賞計劃由今年6月正式啟動，共籌集總值近港幣800萬元的禮品，當中港幣620萬元禮品，分兩輪進行抽獎。另外港幣170萬元早前以保健福袋形式，透過社會福利署及新家園等送贈予已接種疫苗的長者和新來港人士；此外，70多家商號合共數百家店舖亦會提供各式優惠予接種疫苗的市民，這些優惠將一直提供至本年底。

超過1萬粉絲  
瀏覽次數超過80萬

「CMA良倉」

# 會員免費 網上產品展示專櫃

為何選擇  
 **CMA良倉**  
e-warehouse



簡便電付系統  
即時交易



定量廣告宣傳  
確保人流



企業直接收款  
免卻數期



登記程序簡易  
省時方便



特設「CMA良倉」商戶加盟計劃免費諮詢，詳細講解「CMA良倉」如何為您帶來巨大的網上商機！

查詢電話：**2851 1555**

馬上登記，即時享用免費服務  
[www.cmagoods.com.hk](http://www.cmagoods.com.hk)



香港中華廠商聯合會  
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

# 廠商會慶祝國慶72周年華誕暨會董會晚宴

## CMA Celebration of 72nd National Day cum General Committee Dinner

為慶祝中華人民共和國成立72周年，本會於9月30日舉行慶祝晚宴，並邀請民政事務局徐英偉局長擔任主講嘉賓，分享本港在文化藝術、體育及青年發展方面的工作。

當晚出席慶祝晚宴的嘉賓尚包括香港工業總會主席暨本會會董查毅超博士，本會首長則包括史立德會長、立法會代表吳永嘉議員、常務副會長盧金榮、副會長黃家和、陳國民、吳國安、馬介欽、梁兆賢、陳家偉、駱百強、名譽會長陳鴻基、趙振邦、雷振範，以及一眾常務會董、會董、行業委員會召集人、婦女委員會委員和青年委員會委員等。



To celebrate the anniversary of the founding of the People's Republic of China, CMA organized a banquet and invited the Secretary for Home Affairs Bureau, Mr. Caspar Tsui, as the keynote speaker, sharing Hong Kong's effort in culture and arts, sports, and youth development.

The guests included the Chairman of the Federation of Hong Kong Industries and our General Committee Member, Dr Sunny Chai; CMA President Dr. Shi Lop Tak, Legislative Council Representative, The Hon Ng Wing Ka, Executive Vice President, Dr. Lo Kam Wing; CMA's Vice Presidents, Mr. Wong Ka Wo, Dr. Chan Kwok Man, Mr. Ng Kwok On, Dr. Ma Kai Yum, Mr. Leung Siu Yin, Mr. Chan K W, and Mr. Lok Pak Keung; Honorary Presidents, Dr. Chan H K, Dr. Chiu C B, and Mr. Lui Chun Fan; and a number of Executive Committee Members, General Committee Members, Convenors of Industrial Committees, Ladies Committee Members and Youth Committee Members.



# 廠商會順豐卓悅電貿新趨勢考察團

## Mission to SF Express and Bonjour Holdings Limited

為協助會員了解最新智能化物流服務、電商運作模式及直播帶貨的銷售竅門，會籍部於9月24日舉辦「廠商會順豐卓悅電貿新趨勢考察團」。訪團參觀了卓悅新零售創新中心，了解企業如何成功透過比賽挑選具潛質的前線銷售人員培育成為KOL進行網上直播帶貨，為公司新零售帶來新機遇，卓悅控股有限公司陳健文主席當天更親身與會員會面，分享轉型過程中的成功要訣。當天訪團並參觀了順豐旗下豐豪供應鏈(香港)有限公司，了解本港物流業最新發展以及對中小企業的支援方案。活動總出席人數近25人，出席者包括羅程剛會董。



In order to enhance members' understanding of the latest intelligent logistics services, e-commerce models as well as tips of live streaming e-commerce, the Association organized members to visit SF Express and Bonjour Holdings Limited on September 24. Members visited Bonjour's New Retail Innovation Centre to learn about how the company successfully selected potential frontline salesperson to become KOLs to carry out live broadcasts, bringing new opportunities to the company. Chairman of Bonjour Holdings Limited, Mr. Clement Chen shared the keys to success in the transformation process to live streaming e-commerce. On the same day, members visited SF Express to learn about the latest development of the logistics industry in Hong Kong and their services for small and medium-sized enterprises. Almost 25 fellow members joined the mission. Notable participant included Executive Committee member, Mr CK Lo.



香港第一家電熱水爐廠

柏林牌 為香港電熱水器業開創先河

1967年至今在香港製造

若非品質有保證 何能扎根

超越半世紀

廠在土瓜灣 · 歡迎來參觀



掛牆式



掛牆式



花灑式



座地式

www.berlin1967.com



Since 1967

柏林牌



1967年首創純不銹鋼內膽  
安全耐用



根據香港特別行政區政府《商品說明條例》

4201原產地標籤的規定

本港銷售的貨品無須貼上原產地標籤。

精明消費者購買電器前先查詢產地來源，並比較其他同類貨品，不同牌子的售價及產品功能，廣告內容可能誇張或誤導，若買入物非所值的貨品就會浪費金錢及後悔。「企業責任」

溫馨提示

恒達熱水系統設計有限公司

+852 2330 6678

+852 2764 4034

sales@berlin1967.com

# 廠商會多媒體頻道 Hashtag CMA

CMA Multi-media Channel Hashtag CMA

立即追蹤 Follow Us



9月精彩回顧  
September Highlights

【友「德」傾】  
【Allen's Talk】



港日文化和產業發展差異 | 史立德 x 陳美齡  
Differences in cultural and industrial development  
between Hong Kong and Japan | Allen Shi x Agnes Chan



工業界（第二）界別分組選舉委員會委員  
分享理念及倡議系列

Members of the Industrial (Second) Subsector Election Committee  
share their opinions on promoting Hong Kong's prosperity



## 廠商會全新紀念碟(三) 紀錄工業輝煌歷史

### CMA New Souvenir To Highlight the Remarkable History of Manufacturing(3)

本會新推出全新企業紀念瓷碟，由一位在香港長大、留學英國的日裔新派插畫家Mariko Jesse設計，並由已具90年歷史、香港碩果僅存的廣彩瓷器廠-粵東磁廠製作，糅合時尚與傳統的風格、薈萃了東西文化，藉此展現香港獨特的國際大都會魅力，同時宣揚本地傳統製造業那份傳承不息和革新不懈的精神。

瓷碟系列一共4款設計，今期為大家介紹第三款以「香港工業的輝煌成就」作主題。工業在本港發展史上一直扮演重要的角色，本港工業產品亦廣為世界認同。設計師在瓷碟上描繪了20世紀不同年代具代表性的香港產品，包括熨斗、小黃鴨、帽遮、時鐘、火水爐、塑膠豬錢罌、菲林相機、鐘錶珠寶，以至近年領先全球的消費級無人機等等，展現了香港工業史上段段的光輝印記。



CMA has recently launched a new corporate souvenir. It is designed by Mariko Jesse, a Japanese illustrator who grew up in Hong Kong and was educated in the United Kingdom. It is manufactured by Yuet Tung China Works, the only remaining Cantonese porcelain factory in Hong Kong, which has a 90-year history. The porcelain combines fashionable and traditional elements with the characteristics of both eastern and western cultures, demonstrating the unique cosmopolitan charm of Hong Kong while promoting the heritage and the unremitting innovative spirit of Hong Kong's manufacturing industry.

The porcelain plate series comprises four designs, let's introduce the third one: "The Remarkable Achievements of Hong Kong Manufacturing". The manufacturing industry has always played a significant role in the city's development. Hong Kong's industrial products have won worldwide recognition by virtue of their good quality. To demonstrate how Hong Kong manufacturing has evolved through the decades, signature products from different periods of time such as iron, plastic yellow duck, umbrella hat, "Tick-Tock Clock", kerosene stove, plastic piggy bank, Holga camera, fine jewellery, and the world-leading consumer drone developed in recent years, are incorporated into the design of the porcelain plate. All of these products have left a glorious imprint on the history of Hong Kong's manufacturing.

# 城大研發先進機械傳感器 媲美人類皮膚觸感

CityU innovates advanced robot sensors to facilitate superior touch and feel

香港城市大學（城大）研發出兩項仿如人類皮膚的新型觸覺傳感技術，有望改善身體有嚴重創傷人士的生活質素。

這兩項突破性技術分別來自城大學者領導的兩個研究計劃。最新研發的觸覺傳感技術極其精巧，令機械手靈巧如人手，能夠拿線穿針，甚至抓住豆腐而不捏碎。

首項研究由城大生物醫學工程學系副教授申亞京博士領導。研究團隊研發出可媲美人類皮膚的新型柔性傳感器，亦是首個同時具有自解耦和超分辨率功能的觸覺傳感器。

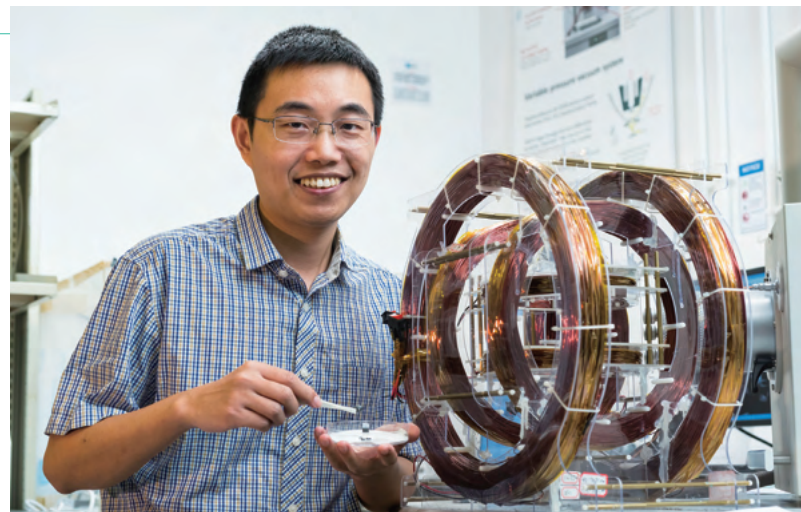
研究團隊將傳感器安裝在機械手上進行實驗，顯示機械手可以完成具挑戰性的任務，例如能夠穩定地抓緊易碎物件如雞蛋，以及在遠程操控下拿線穿針。

另一項研究則由城大機械工程學系助理教授楊征保博士共同領導。研究團隊在人類皮膚精巧結構的啟發下，成功研發出高度敏感的觸覺傳感器陣列，有助皮膚受損者及截肢者重拾觸覺，亦可應用於監測人體健康狀況上。

觸覺傳感器非常精巧，能夠將豆腐抓住而不捏碎，顯示這技術有巨大潛力應用於人機互動界面上，並可促進智能假肢、機械手，及處理柔軟和易碎產品器材的發展。

楊博士表示：「系統能即時感應及判斷外界的刺激，如扭曲、拉緊及按壓等。它的反應速度極快，反應時間可短至10毫秒，甚至比人體皮膚的反應還要快！」

此系統大有可能用於重建人類的觸覺系統，例如為皮膚受損者及截肢者重拾觸覺。此外，傳感器亦可透過檢測微弱的動脈脈搏，協助監測人體健康狀況。

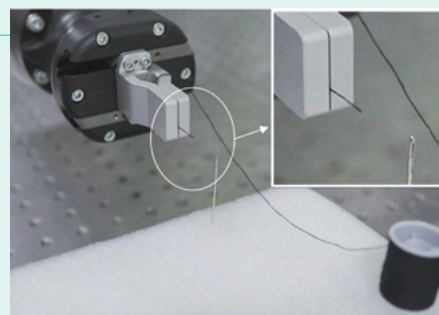


申亞京博士研發出可媲美人類皮膚的新型柔性觸覺傳感器。  
Dr Shen Yajing has developed a new kind of soft sensor with skin-comparable characteristics.

City University of Hong Kong (CityU) creates new kinds of tactile sensor technologies, offering hope to improving the quality of life for people suffering serious injuries and disabilities.

These breakthrough technologies have been innovated through two research projects. They are so sophisticated that they enable a robotic appendage to behave like a human hand and complete such tasks as threading a needle or grasping a fragile piece of tofu without spillage.

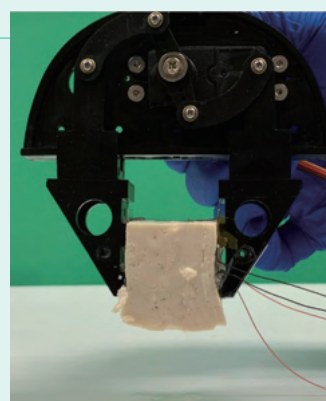
In the first research co-led by Associate Professor Dr Shen Yajing in the Department of Biomedical Engineering, a new kind of soft sensor with skin-comparable characteristics has been developed. It is also the first tactile sensor that has achieved self-decoupling and super-resolution abilities simultaneously.



申博士的團隊將傳感器安裝在機械手上，可在遠程操控下拿線穿針。  
By mounting the sensor developed by Dr Shen at the fingertips of a robotic gripper, a needle can be threaded via teleoperation.

By mounting the sensor at the fingertips of a robotic gripper, the research team has demonstrated that robots can accomplish challenging tasks, such as grasping fragile objects like an egg with a high degree of stability and threading a needle via teleoperation.

The second project was co-led by Assistant Professor Dr Yang Zhengbao in the Department of Mechanical Engineering. Inspired by the delicate structure of human skin, the research team has created a highly sensitive tactile sensor array that has the potential to restore touch and sensation and monitor health.



楊博士的團隊將觸覺傳感器安裝在機械手上，能夠成功將豆腐抓住而不捏碎。  
The robotic hand equipped with a tactile sensor developed by Dr Yang can grasp a fragile piece of tofu without spillage.

The tactile sensor is so delicate that it can grasp a fragile piece of tofu without breakage, showing great potential for the human-machine interface and promoting the development of smarter prosthetics, robotic hands and equipment for handling multiple soft and fragile products in industry.

Dr Yang said, "The system can achieve real-time detection and differentiation of diverse external stimuli such as bending, tension and compression. Our sensor can respond extremely fast, with a response time down to 10 milliseconds, which is even faster than human skin."

The sensor is found to be a promising candidate for reconstructing the human tactile system, i.e. re-establishing tactile sensation for people with skin damage and assisting amputees. It can also help monitor human health, for example by accurately detecting weak artery pulses.



楊征保博士（左）與團隊研發出高度敏感的觸覺傳感器陣列。  
Dr Yang Zhengbao (left) and his team have created a highly sensitive tactile sensor array.

城大積極進行以解決問題為本的研究，造福社會。業界可透過捐款予「城就未來 共創明天計劃」，協助城大在科研等不同範疇上精益求精，貢獻人類福祉。如蒙捐贈，請與發展處聯絡（電話：3442-5306或電郵：do@cityu.edu.hk）。

CityU strives to pursue problem-driven research for solutions to real-world problems and a better world. You are welcome to contribute to our pursuit of excellence in research and many other aspects by making a donation to our "United, We Soar" campaign. For details, please contact Development Office at 3442-5306 or via email do@cityu.edu.hk.

# 生產力局5G新世代應用展館「換新裝」 嶄新5G智能製造及智慧生活方案登場 以科技成就智慧未來

## Fresh Look for HKPC 5G Future Hall with New 5G Intelligent Manufacturing and Smart Living Solutions

全球步向5G新世代，香港生產力促進局（生產力局）旨在成為業界的5G超級聯繫人，透過展示最新的5G應用方案，提高各界對5G技術、裝置、物聯網（IoT）等應用的認識，引領各行各業善用創新科技提升競爭力。早於今年5月，生產力大樓內的「5G新世代應用展館」正式開幕，向業界及公眾展現5G的創新應用方案及商機。展館最近煥然一新，展出由本地各大5G電訊營運商及技術供應商推出的智能製造及智慧生活嶄新5G方案及應用場景，進一步推動智慧城市發展，並促進香港成為國際創新科技中心。

展覽獲逾50家本港公私營機構支持，其中11家更成為參展商進駐展覽區，涵蓋智能製造、智慧生活兩大主題。在智能製造方面，5G可說是推動「工業4.0」的引擎。其中展示的「數控加工銑床」運作，運用了5G高速度、大容量和低時延的特點，通過「工業4.0」執行技術包括傳感器、數據分析及人機互動界面，可全面把銑削等加工工序自主化。利用工業物聯網（IIoT）及5G技術，所收集的實時數據會快速上傳到雲端平台進行AI分析，以實時優化生產表現，從而大幅提升生產效率與產能，並達致「工業4.0」的最高級別：自主化。此外，5G技術亦能應用於戶外工程，展館展出的「緊固螺絲機械人」可用於遙距操作複雜及危險的維修工程。它通過5G實現遠程及實時監控等功能，配合4K高解像鏡頭和5G高速傳輸，讓操作員清楚控制，避免解像度不足或時延問題。



生產力局設立「5G新世代應用展館」，銳意為工商業界提供全面的5G測試服務平台。  
HKPC sets up 5G Future Hall and is committed to providing the industries with a comprehensive 5G testing platform.

智慧生活方面，以5G技術融入公共及商業服務管理已是大勢所趨。如「智慧物業管理方案」可透過多元化的智能感測設備及物聯網，實現從設備、網絡至平台的點對點數據化管理。以智能感測收集空氣質素及量度空氣中各種污染物濃度，24小時實時監測人流及環境數據，傳送至管理平台，協助用家實時遙距管理。此方案有效以數據作高效物業管理，同時節省人手及時間，提升使用者體驗。方案更可應用至不同場景，包括商場、住宅、辦公室及停車場等，為各場景的使用者改善生活質素。

「5G新世代應用展館」是全港唯一雲集4大電訊營運商，涵蓋3個不同頻帶的5G基站，銳意為工商業界提供全面的5G測試服務平台。展館匯聚了「官產學研」的創新5G產品和應用方案，透過先進技術使城市的資源和服務更有效地使用和管理。如欲了解更多、更全面的5G科技應用，歡迎預約參觀，一同創造無限可能：

<https://outlook.office365.com/owa/calendar/HKPC5GFutureHall@hkpc.org/bookings/>



「智慧物業管理方案」透過多元化的智能感測設備及物聯網，實現從設備、網絡至平台的點對點數據化管理。  
The Smart Property Management Solution can realise point-to-point data management from equipment, network to platform through diversified smart sensors and IoT.



「緊固螺絲機械人」可應用於遙距操作複雜的維修工程。通過5G實現遠程及實時監控等功能，配合4K 高解像鏡頭和 5G 高速傳輸，避免解像度不足或時延問題。  
Screw Fastening Robot can be used for remote operation of complex and hazardous maintenance works. By realising remote and real-time monitoring and other functions through 5G, with 4K high-resolution lens and 5G high-speed transmission, operators can have clear control and avoid issues of insufficient resolution or delays.

As the world enters the 5G era, the Hong Kong Productivity Council (HKPC) aims to become the superconnector for the industry. By showcasing the latest 5G applications, it hopes to raise the awareness of 5G technology, devices, Internet of Things (IoT) and other applications in all walks of life, leading various sectors to make good use of innovative technologies to enhance their competitiveness. In May this year, the 5G Future Hall at HKPC Building was officially opened to showcase the innovative applications and business opportunities of 5G to the industry and the public. Recently, it has been freshened up with new 5G solutions and application scenarios for intelligent manufacturing and smart living from major local 5G telecommunications operators and technology providers on show, further promoting the development of smart cities and Hong Kong as an international innovation and technology (I&T) hub.

Supported by more than 50 local public and private organisations with 11 of them becoming exhibitors, the exhibition covers the themes of "Intelligent Manufacturing" and "Smart Living". In terms of intelligent manufacturing, 5G can be said to be the engine for "Industry 4.0" (i4.0). Taking the operation of the CNC Milling Machine as an example, using 5G's high speed, high capacity and low latency characteristics, through i4.0 enabling technologies including sensors, data analysis and human machine interface, it can fully automate milling and other tooling processes. Through Industrial IoT and 5G technology, the collected real-time data will be swiftly uploaded to the cloud platform for AI analysis and real-time optimisation of production performance. It will significantly raise production efficiency and capacity, and aim to achieve the highest level of i4.0: autonomy. 5G technology can also be applied to outdoor projects, such as the use of Screw Fastening Robots for remote operation of complex and hazardous maintenance works. By realising remote and real-time monitoring and other functions through 5G, with 4K high-resolution lens and 5G high-speed transmission, operators can have clear control and avoid issues of insufficient resolution or delays.

In terms of smart living, the integration of 5G technology into public and commercial service management has become an irreversible trend. For example, the Smart Property Management Solution can realise point-to-point data management from equipment, network to platform through diversified smart sensors and IoT. Using smart sensors to collect air quality data and measure the concentration of various pollutants in the air and monitor the flow of people and environmental data in real-time 24 hours a day, and send them to the management platform can assist users in real-time remote management. It effectively leverages data for efficient property management, while saving manpower and time, and improving user experience. The solution can also be applied to different scenarios, including shopping malls, residences, offices and parking lots, etc., to improve the quality of life for their users.

5G Future Hall is the only venue in Hong Kong to have the 5G base stations for all four major telecommunications operators, covering 3 different frequency bands. It is determined to provide a comprehensive 5G test service platform for the commercial and industrial (C&I) sector. The exhibition brings together innovative 5G products and applications from the government, industry, academic and research sectors, which aim to achieve more effective use and management of the city's resources and services through advanced technology. You are welcome to book a visit to have a more comprehensive understanding on the application of 5G technology:

<https://outlook.office365.com/owa/calendar/HKPC5GFutureHall@hkpc.org/bookings/>

資料提供：  
香港生產力促進局  
Information provided by：  
Hong Kong Productivity Council



德高寵物渡假村  
Kennel Van De Go

Member of HKPTA & HKTDC



### 專業寵物酒店 動物的福祉為首要

公司創辦於1981年，我們秉持尊重呵護大自然的理念，關愛地球上的一切生命，專為熱愛大自然的動物提供專業服務，設有溫控景觀貓舍及犬舍，歡迎有共同理念的您及您的動物前來到訪。

地址：西貢大網仔仁義路石坑村一至三號

諮詢電話：2792 6889

電郵：info@kennelvandego.com



WhatsApp



臉書



網頁

HKPTA & HKTDC會員尊享九折優惠

# 廠商會「在商『研』商」推介技術總表

## Technology List of CMA "Bringing Tech to Business"

本會致力為會員提供嶄新的創科技術資訊及投資機遇，一直定期舉辦「在商『研』商」活動，經由本會轄下CMA Testing引薦極具潛力的創科企業代表，與出席者進行互動交流，介紹其最新技術，以協助業界擴展業務、減低生產成本或增加產品質量。以下為至今推介的技術列表，歡迎各位會員閱覽及查詢。

CMA strives to provide members new and innovative technological information, and investment opportunities. Seminar named "Bringing Tech to Business" has been hosted on a regular basis. Representatives of high potential hi-tech companies will be referred by CMA Testing. This would help the industry to expand businesses, lowering the production costs or enhancing product quality. Below please find the latest technology list, co-operation and investment are welcomed.

技術類別 Tech Category	公司 / 大學學院 / 科研機構 Company / Institute / Organization	簡介 Description	技術擁有人 Tech owner	跟進狀態 Status	
食品及生物材料 Food & Biomaterial	Mushroom-X	利用神奇的菇菌食品，達至大幅提升食物營養和增添美食享受	何穎芝女士 Ms. Beatrice Ho	配對 洽談中 歡迎合作 或投資	
綠色能源 Green Energy	科日發展 Sundial Technology Development	介紹太陽能光伏技術-防反射和自動清潔納米薄膜技術	徐光海博士 Dr. K H Tsui	配對 洽談中 歡迎合作 或投資	
先進物料 Advance Material in Textile	理工大學應用科學及紡織學院 Institute of Textiles and Clothing, Faculty of Applied Science and Textiles, PolyU	介紹研發的柔軟透明電極與高效能織物鋰電池技術	鄭子劍教授 Prof. Zijian Zheng	配對 洽談中 歡迎合作 或投資	
先進物料 Advance Material in Polymer Nano	科大化學及生物工程學系 科大(廣州)先進材料學域 Hong Kong University of Science and Technology Department of Chemical and Biological Engineering, HKUST Center for Polymer Processing and Systems, HKUST	新一代聚合物納米薄膜適用於製造可穿戴式裝置、醫療防護產品、海水淡化濾膜、太陽能電池及應用於其他前沿科技上	高平教授 Professor GAO Ping	配對 洽談中 歡迎合作 或投資	
先進物料 Advance Material in Dental	香港大學牙醫學院 The University of Hong Kong Dental Materials Science, Faculty of Dentistry, HKU	介紹研發的新樹脂/複合材料在牙科、食品、孕嬰產品及相關行業的應用	徐傑漢博士 Dr. James K H Tsoi	配對 洽談中 歡迎合作 或投資	
生態養殖	生態魚蝦蟹科技公司	將荒廢的新界魚塘仿製成溪流環境，令養殖數量較傳統魚塘大增	程詩灝先生	配對 洽談中 歡迎合作 或投資	

# 《中華人民共和國安全生產法》亮點解讀

## Highlights of the PRC Production Safety Law

新《安全生產法》已於2021年9月1日實施，自頒布以來便成為了社會各界的熱點關注。此次修訂明確安全生產主體責任是直線管理人員的，確立全員安全生產責任，規定了生產經營單位的主要負責人七條職責和安全生產管理機構以及安全生產管理人員職責。

1. 新《安全生產法》對企業的要求主要有：
  - 1.1 建立安全風險分級管控制度，按照安全風險分級採取相應的管控措施，及時發現並消除事故隱患。
  - 1.2 關注員工心理、行為習慣，確保從業人員在作業過程中嚴格落實崗位安全責任。
  - 1.3 屬於國家規定的高危行業、領域的生產經營單位，應當投保安全生產責任保險。
  - 1.4 按照國家有關規定將本單位重大危險源信息與有關地方人民政府應急管理部門和有關部門備案，實現重大危險源信息共享。
  - 1.5 不得倒賣、出租、出借、掛靠或者以其他形式非法轉讓施工資質，不得將其承包的全部建設工程轉包給第三人或者將其承包的全部建設工程支解以後以分包的名義分別轉包給第三人。
2. 加重安全生產管理環節中各責任主體的處罰力度：
  - 2.1 罰款金額更高：普遍提高了對違法行為的罰款數額，罰款由20萬元至2000萬元，提高至30萬元至1億元，對單位主要負責人的事故罰款數額由年收入的30%至80%，提高至40%至100%。
  - 2.2 處罰方式更嚴：違法行為一經發現，即責令整改並處罰款，拒不整改的，責令停產停業整改整頓，並且可以按日連續計罰。對嚴重違法生產經營單位依法吊銷有關證照，對有關負責人實施職業禁入。構成犯罪的，依照刑法有關規定追究刑事責任。
  - 2.3 懲戒力度更大：加大對違法失信行為的聯合懲戒和公開力度，增加了加大執法頻次、暫停項目審批、上調有關保險費率、行業或者職業禁入等聯合懲戒措施，有效打擊震懾違法企業，保障守法企業合法權益。

The new Production Safety Law has been a hot topic since its implementation on September 1, 2021. The law states clearly that line managers should assume main responsibility in production safety. It sets out the responsibilities of all parties in production safety, seven obligations of persons in charge of production, and the obligations of production safety managing organisations and persons.

1. The new Production Safety Law requires enterprises to:
  - 1.1 Establish a tiered safety risk control system to deploy measures according to the risk level and to spot and eliminate potential threats timely.
  - 1.2 Pay attention to employees' mental status and behavioural patterns, ensuring that they strictly carry out their safety responsibilities in operations.
  - 1.3 Buy production safety insurance for production units that belong to high-risk industries and fields according to the national regulations.
  - 1.4 Provide information of hazard sources of production units to emergency management and other related departments of the regional government according to relevant national regulations.
  - 1.5 NOT resell, lease, lend, associate with or illegally transfer the construction qualification by other means, subcontract a contracted construction in whole or in parts to any third party.
2. Raise the punishment on responsible entities in production safety:
  - 2.1 Heavier fines: Fines for violations are increased from 200,000 to 20 million RMB to 300,000 to 100 million RMB. Fines for accidents payable by persons in charge are increased from 30% to 80% of annual income to 40% to 100%.
  - 2.2 Stricter regulations: Once a violation is confirmed, the responsible entity shall be fined and ordered to make rectifications. If the entity refuses to make rectifications, the operation shall be suspended, and the fine shall be imposed on a daily basis. For severe violation, the relevant licenses of the production unit shall be revoked in accordance with the law, and the responsible persons shall be subject to occupational prohibition. If the violation constitutes an offence, criminal liability shall be investigated under relevant provisions of the Criminal Law.
  - 2.3 Harsher punishment: The punishment and publicity of violations are strengthened. Law-violating enterprises shall be effectively punished by combined measures of higher enforcement frequency, production approval suspension, increased insurance rate, and ban on engaging in the corresponding industry and occupation, securing the legitimate rights of law-abiding enterprises.

資料整理：香港中華廠商聯合會商會事務部  
備註：本文稿內容以中文版為準

Source: Association Affairs Office of Hong Kong Chinese  
Manufacturers Association

Remarks: The Chinese version of this article shall prevail.



## STEM教育活動 — 流動檢測實驗室

## Mobile Testing Lab STEM Activity

今年八月下旬，一個「大貨櫃」驀地出現在廠商會蔡章閣中學的操場，吸引師生們駐足觀看！原來，這個貨櫃「大有來頭」，是全港首個現場進行2019冠狀病毒檢測的流動實驗室，由廠商會檢定中心成立的CaTAGene公司提供，配備了由香港科技大學發明的便攜式RT-q-PCR分析儀。



讓我們和流動檢測實驗室來張合照吧！  
Let's take a photo with the mobile laboratory!

流動檢測實驗室難得進入校園，廠商會蔡章閣中學把握機會，於2021年8月24日及9月6日分別為中一級，以及高中各級的同學舉辦多場工作坊，讓大家了解進行2019冠狀病毒快速檢測的方法。此外，來自「名師工作室」的15位老師亦參與工作坊，把這些專業發展所得的新資訊帶回所屬學校。工作坊分為三部分，包括講座、攤位及參觀。

講座的動畫及影片，深入淺出地講解與新冠肺炎相關的科學概念。生動有趣的動畫結合具豐富資訊的影片，令抗原、抗體及疫苗原理等抽象概念變得顯淺易明。而高中組的講座更加入聚合酶鏈式反應(PCR)的原理，讓同學對於「抗原快速測試」及「PCR測試」有更深入的了解。

掌握基本科學知識後，便進行攤位活動。同學對抗原快速測試的實驗最感興趣。大家先用棉花棒攪動樣本，使它與試劑混合，再小心翼翼地滴入試劑盒中。當試劑盒中浮現出結果的一刻，同學們都十分雀躍！

與此同時，有些同學正忙於以串珠拼砌出病毒基因組。經導師講解後，同學們知道病毒的基因組是由A,C,G及U四個鹼基組成的。他們在一盆串珠中找出對應的正確鹼基，再用鉗子把它們夾進試管。在整個過程中，大家都能做到專心、用心和細心。

最後環節是參觀流動實驗室。實驗室分為試劑準備室、樣本制備室和擴增分析室。同學們看到這個由大貨櫃改建而成的實驗室，無不嘖嘖稱奇！大家對實驗室內各項設備的用途很感興趣，結合講座中所學到的概念，所以都踴躍發問。

同學們參與這個活動後，必定充分明白到STEM與日常生活如何息息相關。

'What is this huge thing?' The playground of the CMA Choi Cheung Kok Secondary School ushered in a large container in late August this year, turning heads of teachers and students alike! It turned out to be the first and only mobile laboratory in Hong Kong, equipped with a portable RT-q-PCR analyzer invented by the Hong Kong University of Science and Technology, that conducts on-site COVID-19 testing. The activity is provided by CaTAGene company from CMA Testing.

CMA Choi Cheung Kok Secondary School held several workshops for S.1 and senior form students on August 24 and September 6, 2021 respectively. Lectures, stall games and visits to the mobile laboratory were organized to let students know about COVID-19 and how to conduct rapid antigen testing during the epidemic. 15 teachers from "Master Learning Cluster" also joined us as part of their professional development programme.

The lecture made use of intriguing animations and informative videos to explain the scientific concepts related to COVID-19 to students in a simple and accessible manner. Complex scientific concepts such as antigens, antibodies, and vaccines became much easier to understand. The lectures of the senior form group even included an explanation of the polymerase chain reaction (PCR), allowing students to have a deeper understanding of the two test methods, namely antigen rapid test and PCR.

In terms of stall games, students were particularly interested in the rapid antigen test. After listening carefully to the instructor's instructions, students began their hands-on experiments. They used cotton swabs to stir the sample and mix it with the reagents, then carefully dripped the mixture into the test kit, and finally waited for the results intently. Seeing the results in the kit slowly emerged, students were very excited.

Some other students were busy building the viral genome with beads. From the explanation provided by the instructor, they learned that the viral genome is composed of four bases, namely A, C, G and U. They were engaged in finding the corresponding correct bases from the beads in the basin, and clamped them into the test tube by forceps.

At the final phase, students entered the reagent preparation area, sample processing area and amplification analysis area of the mobile laboratory in groups. They were quite surprised that a container could be converted into a laboratory and showed strong interest in the purposes of the equipment. This definitely allowed them to connect the concepts learned in the lecture with real-life applications.

This STEM activity brought students an unprecedented learning experience, which not only enhanced their interest in related subjects, but also enabled them to understand the practical application of STEM in daily life. What a fruitful activity!



同學正在認真拼砌病毒的基因組。  
The student was building the viral genome seriously.



「結果出來了！」一起看看快速測試的結果吧！  
"The result is out!" Let's have a look at the result of the rapid test kit.



同學正在進行把樣本和試劑混合，以進行抗原快速測試。  
The student was mixing the sample and reagent for rapid antigen test.



# 香港木庫 / 前世今生

## Timberbank / Ricci Wong / RAAW Ltd.

### 香港木庫的誕生

一個小小的本地品牌，走過絕不容易的兩年。

一個擁抱著來自不同背景的團隊，18-72歲，散工，臨工，義工，朋友，學徒，技師，工程師以至設計師...

一個公司雖然用著來自不同界別半賣半送的二手設備作生產，但仍然可以堅持提供有生命有身份的產品。

我們團隊的勇氣和堅持源自我們對香港的樹木、環境的熱愛。我們相信通過設計和製作，本來是被送到堆填區的樹木可以重生、延續它們的故事。

感謝不同的朋友、持分者的支持和幫助。包括合作夥伴、相信我們的投資者、新一代、政府和企業。

感謝大家對環保意識的關注，但相信一切由教育開始，從生活習慣上開始。希望大家可以見得到、用得上我們的產品；希望大家繼續支持同一個大自然。

### 感恩有新成員陸續加入我們

一位新成員喜臨門，一位高大威猛的成員剛剛加入我們的團隊。對香港木庫來說不單是揭開新的一頁，更是踏進一個重要的里程碑。

對上一次你見到全家人聚在一起歡笑是甚麼時候呢？當我們的心、四肢都疲倦不堪時，我們的夢想、我們的目標又在何處呢？當整隊人連續700多個日夜苦戰時，又談何理想呢？

在陽光普照的日子，大力士新成員現身，他孔武有力、戰績彪炳。雖然只是臨時聘用，但亦非陌生人。他即時投入工作，振奮人心。

讓我們熱烈歡迎他的到來，輕觸撫弄、緊緊擁抱。讓我們以信任和支持擁抱他，讓我們一起創造更美好的明天。信任與支持是最有力的舉動，大力士剛勁有力、靈敏便捷、任勞任怨。

請留意10月27-30日國際環保博覽及十一月下旬新展廳試業。

如有查詢，請致電：6263 0316或電郵至hktimberbank@gmail.com



### HK Timeberbank is born

A small local enterprise established over 2 years.

A team embraces members age range from 18 to 72, labour, trainee, technician, engineer and designer.....

A company using second handed equipment yet delivering one of the best designed up-cycling products to sustain mission & vision of a devoted founder.

We are proud of the team's courage & persistence simply because of the belief in circular economy, turning wood waste yard waste into designer products or projects with legendary stories & history.

We are pleased that more and more stakeholders including partners, investors & new generation, government and corporations are aware of our presence in this unique business model.

Awareness if not enough, education is only the beginning, yet seeing and believing. We managed to preserve local species by extending their life for decades. We managed to add value to wood waste bound to go to landfill and now failed to fulfill the huge demand.

### Welcome to our families

A new member , a special big guy just joined our team . A new page and a critical chapter marked a milestone for HKTb .

What was the occasion that you saw smiling faces from all the members of this small family? Where is our dream house, our finishing line when our hearts, hands & legs are exhausted? How to get there when the team is struggling across 700 or more days and nights?

Big guy came in on a sunny day . He is not young, not a stranger. He is ready and inspirational . He is powerful yet on probation. Give him a warm welcome with a long hug and fine touch . Embrace him with our trust & support. Together we create a better tomorrow.

Belief & Trust are the most powerful thing . The big guy not only equipped with a smart intelligence but a strong heart, a respectful character.

Stay tuned for our exhibition at Eco-expo Asia 27/28/29/30 Oct & the soft opening of our new showroom in late Nov.

For enquiries, please contact to 6263 0316 or by email to hktimberbank@gmail.com



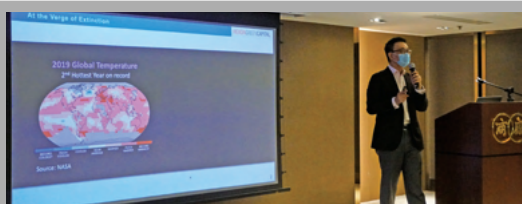
## 會務－活動 Our Chamber - Events

10月  
OCT

廠商會「在商『研』商」交流會  
Bring Tech to Business  
日期 Date : 13/10/2021  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



廠商會現代化重工科研考察團  
Mission on Heavy Industry and Science Research  
日期 Date : 22/10/2021  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555

11月  
NOV

廠商會「在商『研』商」交流會  
Bring Tech to Business  
日期 Date : 待定(TBC)  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



2022環保網領前瞻網絡交流會  
Webinar on 2022 Environmental Protection Policy  
日期 Date : 5/11/2021  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



「CMA良倉」吃貨攻略Live Show  
CMA E-warehouse Live Show - Foodie's Guide  
日期 Date : 12/11/2021  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555

會員工商批發告示專欄  
Notice for Members' Business Wholesale

會籍部一直致力提升會員之間的溝通及交流，為此「會員月報」(CMA Monthly Bulletin)設有「會員工商批發告示專欄」，免費為會員刊登工商批發徵求告示，藉著龐大的會員網絡，冀能協助促成交易，互惠互利。有興趣刊登專欄的會員，敬請填妥連結 (<http://www.cma.org.hk/uploads/ckfinder/files/sell.pdf>) 內的回條並連同一張產品相片 (如有，必須jpeg檔及大小2MB或以上)，先以電郵 (以Word檔回傳) 逕交會籍部 (電郵: [bowie@cma.org.hk](mailto:bowie@cma.org.hk)) 作審批，本會將有專人聯絡及跟進。倘有垂詢，請致電會籍部服務熱線 (電話: 2851 1555)。

The Membership Department always endeavours to enhance the communication and exchange amongst members. In this light, the CMA Monthly Bulletin will establish a new "Notice for Members' Business Wholesale", which is free of charge for members to publish requests for business wholesale. Through the extensive membership network, it is hoped that the Notice Column could assist in forging trades and facilitating mutual benefit. Members who are interested in placing a notice should complete the reply slip in the link (<http://www.cma.org.hk/uploads/ckfinder/files/sell.pdf>), attach a photo of the product (if any, in jpeg format and file size of 2MB or above), and send an Email (in word file format) to the Membership Department (Email: [bowie@cma.org.hk](mailto:bowie@cma.org.hk)) for approval. CMA staff will follow-up and contact respective members. For enquiries, please call the service hotline of the Membership Department (Tel: 2851 1555).



產品名稱：麻辣醬  
公司名稱：彩虹企業(香港)有限公司  
會員編號：012238  
批發數量及價格：100瓶起，HKD25一瓶

產品介紹：麻辣醬係採用四川最地道特級花椒，再加埋我哋秘製嘅香油，味道與別不同。而且仲係全自家人手製作，絕無防腐劑、添加劑同味精，保證食得健康又放心。

聯絡人：ada chen  
聯絡電話：5321 1966  
查詢電郵：ada@rainbowent.hk  
網址：www.kaiseonkee.com



產品名稱：Sellery TSA 美國海關識別密碼鎖  
公司名稱：金輪貿易有限公司  
會員編號：004624  
批發數量及價格：100個HKD25/個

產品介紹：TSA 美國海關識別密碼鎖

聯絡人：李小姐  
聯絡電話：2566 3711  
查詢電郵：li@gwg.com.hk  
網址：www.gwg.com.hk



產品名稱：香港品牌「國際美活」  
專利設計，新創V型牙刷 -  
Better Toothbrush™ Regular  
公司名稱：國際文具製造廠有限公司  
會員編號：004092  
批發數量及價格：HK\$1200一箱  
(每箱120支)

產品介紹：新創人氣V型刷頭，刷牙的時候，不但可以全面清潔口腔，更可按摩牙肉，全方位潔齒。

"一支攞掂晒" Better Toothbrush V型牙刷人體工程學刷柄提供舒適手感，有效地去除食物，碎屑，牙菌斑和細菌。享受潔齒按摩牙肉的美妙感覺。

標準刷頭、雙尖軟毛、人體工程學刷柄。  
(推廣日期由即日起至2021年12月31日)

聯絡人：Mr. Simon Yuen  
聯絡電話：2426 4921  
查詢電郵：sales@worldwide-daily.com  
網址：<https://shop.worldwide-daily.com/>

歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭

請掃描QR Code  
下載會員入會申請表

# 歡迎新會員 Welcome!

OUR MEMBERS



**點點綠有限公司**  
**Greendotdot.com Limited**  
代表：卓鳳婷小姐（執行董事）  
產品：有機產品  
Representative: Cheuk Fung Ting  
(Executive Director & CEO)  
Product: Organic products



**紅太陽建設有限公司**  
**Studio YH Limited**  
代表：洪浩澄先生（董事）  
產品：建築室內設計、規劃發展  
Representative: Hung Ho Ching (Director)  
Product: Architecture, interior design, development consultancy



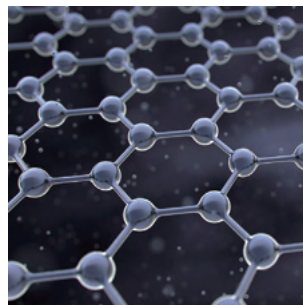
**香港億美有限公司**  
**EM Group Limited**  
代表：駱瑋琮小姐（經理）  
產品：生產消毒清潔劑及汽車美容服務  
Representative: Lok Wai King Connie (Manager)  
Product: Supply of detergent and disinfectant, car detailing services



**盈健醫療集團有限公司**  
**Human Health Holdings Limited**  
代表：陳健平先生（主席）  
產品：醫療服務、保健產品  
Representative: Chan Kin Ping (Chairman)  
Product: Medical services, Health products



**三通旅遊有限公司**  
**S. T. Travel Service Company Limited**  
代表：林以律先生（副總經理）  
產品：旅遊巴士及豪華轎車租賃服務/  
本地遊旅行團服務  
Representative: Eliot Lam  
(Deputy General Manager)  
Product: Coaches and Limousines Car Rental Service (Hong Kong & Cross Border) and Travel Tours



**策略科技有限公司**  
**Strategic Technology Limited**  
代表：李道邦先生（董事）  
產品：納米新材料的研發和應用  
Representative: Lee Dao Bon Barton (Director)  
Product: The development and application of new nano materials



**金隴(香港)投資有限公司**  
**Golden Gansu (Hong Kong) Investment Limited**  
代表：張忠先生（董事長）  
產品：甘肅土特產、各種果蔬、冰鮮肉類、  
美妝品等  
Representative: Zhang Zhong (Chairman)  
Product: Gansu specialties, vegetables and fruits, frozen meat and seafood, cosmetics, etc.



**劉永茂茶葉蔘茸店有限公司**  
**Lau Wing Mou Tea & Ginseng Merchants Limited**  
代表：劉競輝先生（公司董事）  
產品：茶葉蔘茸  
Representative: Lau King Fai (Company Directors)  
Product: Tea & ginseng



**班中八和堂(香港)有限公司**  
**Pan Chung Pat Wo Tong (Hong Kong) Limited**  
代表：洪定安先生（董事）  
產品：救急華陀油  
Representative: Hung Ting On Andy (Director)  
Product: Minyak Ubat Wah-Tor



**馮振榮**  
**Fung Chun Wing**  
代表：馮振榮先生（分行主管）  
產品：金融產品  
Representative: Fung Chun Wing (Branch Head)  
Product: Financial products

# 會員優惠 OUR MEMBERS Privileges

優惠一) 購買正價珠寶鑽飾，可享 **88折** 優惠

優惠二) 購買足金飾品，可享手工費 **5折** 優惠

查詢電話：2766 3693

**金至尊**  
3DG Jewellery



金豐行製造有限公司  
GOLD FIELD CO. MFG. LTD.

購買正價珠寶鑽飾，可享 **88折** 優惠

查詢電話 2356 9808

公司	廠商會會員尊享優惠	公司	廠商會會員尊享優惠
一豚豬手專門店	凡購買滿\$100 全單可獲九折優惠 *此優惠不適用於豬手禮券及其他禮券	蛋撻王	購買酥皮或牛油皮蛋撻，即享買5送1優惠。
中華航空	機票全年及不定期折扣優惠多樣化產品如機票加酒店等優惠 專設服務電郵: hkgcorp@china-airlines.com，購票即享折扣	黑酢家	於黑酢家網店購買任何正價貨品， 使用優惠碼“2005CMAME”可獲9折優惠，任何六件85折。
友華發展有限公司 - Esso	申請油卡入油優惠	僑豐行有限公司	在橫丁門市購物，正價貨可享有9折優惠， 特價貨可享95折優惠（實價貨品除外）。
日本命力	於日本命力旗艦店購物可享9折優惠； 即場營養師體檢及諮詢服務(價值\$1,000)	德記五金發展有限公司	全店正價貨品8折優惠
長榮航空	以廠商會「企業會員」優惠價購買機票及享受不定期折扣優惠 長榮航空訂位部企業會員專線: 28109251-接通後按6字	毅創來集團有限公司	MEC YS系列附帶USB充電插拖板9折優惠
冠華食品菓子廠有限公司	正價貨品88折(減價貨品除外)	澳至尊	正價貨品9折優惠
恆香老餅家有限公司	優惠一) 全店正價貨品9折優惠	澳栢國際有限公司	各式精選打印機耗材產品折扣優惠
恒昌隆燕窩參茸行有限公司	「恒昌隆燕窩蟲草養陰寶」優惠價\$398(原價\$498)， 強肺抗疫之選，香港製造。	懋康企業有限公司	凡購買酒品每款12支或以上，可享有8折優惠
美味棧國際有限公司	惠顧全線產品可享有95折優惠；購物折實價滿\$1000或以上， 可享免費送貨服務(離島地區另議)	聯財有限公司	購買任何正價產品，即可獲9折優惠。詳細產品資料及售價 可在網店www.shopablehealth.com查看
香江會滙天下茶業有限公司	優惠1) 凡購買滙天下 (THE BARN) 及曦瓜 (XIGUA) 正價產品，尊享85折優惠。	蘋果迷你倉	優惠一) 預繳租用3至5個月，可享9折優惠 優惠二) 預繳租用6至12個月，可享8折優惠
香港加德士	憑能源咭加油專享特惠折扣優惠	Avis Hong Kong	客人可透過AVIS TO-GO App預約，並於確認訂單頁面上 輸入優惠碼“CMAHK”方可享有以上優惠。
香港浸會大學	中醫內科門診診金9折	Bertagne Beauty Labs	首次體驗美容療程 半價
香港華美粵海酒店	訂房、用餐優惠	PowerPlay Arena - The Battlefield	CMA 會員預約團隊建設活動， 即場加入成為PowerPlay Arena 會員即送20 代幣！
香港電訊	廠商會會員現凡新申請或升級至HKT 1000M極速商業寬頻， 可享6個月免費，兼享24個月免費智能POS方案。	Skin Retreat	優惠1) 高級唇膏訂製 8折 優惠2) 首次體驗美容療程 半價
軒日珠寶有限公司	所有玉石產品9折優惠	Smartech International Marketing Ltd.	優惠1) 全線正價產品7折 優惠2) 'Smart Comet' 無段變速強力水濾吸塵機 CMA會員尊享6折優惠價:\$1198 (建議零售價:\$1998)
高比工業材料有限公司	3M 防曬隔熱玻璃薄膜及3M安全防爆玻璃薄膜供應及安裝	YOOV Internet Technology (HK) Limited	迎新3重賞:  1. 首年免費使用雲端人力資源管理系統 — 人事管理自動化，節省人力成本及提升管理效益  2. 額外贈送HK\$500 電子優惠券 — 於網上平台購買企業用品，節省採購成本及時間  3. 發票融資服務開戶費50% 折扣優惠 — 發票變現金，資金周轉更靈活
高發液晶有限公司	廠商會會員可享優惠價\$198(原價\$248)購買 全港唯一擁有“香港安全標誌”KONTOY PB8041拖板。		
健康之路有限公司 (嗎哪有機站)	以95折惠顧全線產品		
常康健工房有限公司	各式精選健康產品折扣優惠		
康盈醫療	門診優惠, 身體檢查		
得利龍百貨有限公司	凡於「得利龍」專櫃及專門店惠顧正價貨品可享9折， 特價貨品可享額外95折		

